



A Humanitarian Relief Organization

12606 Hoover Street  
Garden Grove, California 92841

Phone & Fax (714) 901-1997

Email: [info@sap-vn.org](mailto:info@sap-vn.org)

Web: <http://www.sap-vn.org>

■ ■ ■

#### HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

ĐẶNG ĐÌNH VINH  
HUỖNH PHƯỚC ĐƯƠNG  
NGHIÊM THỊ THỦY  
NGUYỄN PHƯỢNG CHÂU  
NGUYỄN NGỌC THÀNH, Chủ tịch  
OANH RESS  
PHẠM ÁNH TUYẾT, Thủ Quỹ

■ ■ ■

VŨ ĐOÀN HUNG, Tổng Thư Ký

#### Đại Diện Liên Lạc

Texas: Mr. NGUYỄN HỮU HOÀNG

Tel. (713) 992-4529

Bắc California: Mr. NGUYỄN ĐỨC ĐIỂM

Tel. (916) 624-9608

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức thiện nguyện hợp pháp được thành lập vào năm 1992 theo qui chế bất vụ lợi 501(c)3 của cơ quan IRS và luật Nonprofit Corporation.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn ở Việt Nam (đặc biệt là trẻ em mồ côi, nghèo khổ và khuyết tật) trong ba lãnh vực giáo dục, y tế và xã hội. Tất cả sự trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên (về từ Hoa Kỳ) và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN tùy thuộc vào sự yểm trợ tài chánh của mạnh thường quân, tiền lời thu được từ những cuộc gây quỹ. Mọi đóng góp tài chánh cho Hội đều được cấp biên nhận trừ thuế theo luật định.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay nhiệt tình của quý vị hảo tâm trong việc tăng cường ngân quỹ, giới thiệu chủ trương hoạt động của SAP-VN và giúp phổ biến bản tin Green Cross đến thân hữu nhiệt tâm ở các địa phương khác.

■ Bản tin Green Cross được gửi miễn phí đến tất cả thân hữu có liên lạc hoặc đóng góp. Muốn nhận bản tin thường xuyên, xin vui lòng điền và gửi chỉ về SAP-VN.

**Chỉ phiếu ủng hộ xin đến SAP-VN**

# GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter

No. 17 ■ Jan- March 97

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

## Thư gửi bạn đọc

Bạn đọc thân mến,

Trong năm vừa qua, SAP-VN đã thực hiện tốt đẹp các chương trình (CT) từ thiện nhằm giúp những đồng bào nghèo khổ và trẻ em khuyết tật ở Việt Nam. CT Phẫu Thuật Chỉnh Hình bảo trợ cho 35 cháu, CT Phẫu Thuật Nụ Cười mang lại cho 185 cháu những nụ cười lành lặn. CT Ẩm thực Miễn Phí tài trợ tiền ăn cho 90 cháu thuộc trường khuyết tật Đa Thiện, Nhà Bè. CT Y Tế Miễn Phí khám bệnh, nhổ răng, phát thuốc cho khoảng 10,000 đồng bào. CT Tặng Trang Thiết Bị Y Tế đã gửi 9 tấn hàng hóa và máy móc đến các bệnh viện. CT Cứu trợ Bão Lụt giúp cho 500 gia đình nạn nhân bão lụt và giúp sửa chữa trường lớp bị thiệt hại bởi bão tố. CT Giáo dục giúp xây hai lớp học, trang bị 1 phòng thực nghiệm vật lý, tặng học bổng cho 100 học sinh và 73 sinh viên nghèo, hiếu học. Ngân khoản chi năm 1996 cho các hoạt động từ thiện ở Việt Nam là 64,790 USD chưa kể 9 tấn trang thiết bị, máy móc y tế được ước tính trị giá khoảng 100,000 USD.

**Những thành quả kể trên tuy thật khiêm nhường so với nhu cầu quá lớn ở Việt Nam, nhưng đã mang lại niềm vui và hạnh phúc không nhỏ cho những đồng bào và trẻ em nhận được sự trợ giúp của SAP-VN.** Đây là kết quả của sự ủng hộ và đóng góp vật chất do những mạnh thường quân và thân hữu thiện tâm đã tin tưởng vào hoạt động nhân đạo của SAP-VN. Đây cũng là kết quả của những cống hiến vô vị lợi mà các anh chị em tình nguyện viên SAP-VN đã xả thân âm thầm làm việc trong năm qua. Hội đồng Quản trị (HDQT) SAP-VN xin gửi đến quý vị mạnh thường quân, thân hữu và anh chị em tình nguyện viên lời cảm ơn chân thành và sự cảm phục sâu xa đối với tấm lòng nhân ái mà quý vị và anh chị em đã dành cho SAP-VN.

Nhằm đẩy mạnh các chương trình trợ giúp, năm nay SAP-VN sẽ cố gắng gia tăng số lượng đồng bào và trẻ em khuyết tật được hưởng trợ giúp. Đối với các chương trình phẫu thuật, để việc vận động quyên góp được hữu hiệu hơn, SAP-VN sẽ liên tục đăng danh sách của các cháu khuyết tật đang chờ được bảo trợ. Quý vị mạnh thường quân bảo trợ chi phí giải phẫu cho các cháu sẽ nhận được bản sao hồ sơ bệnh án, thư cảm ơn và hình ảnh của các cháu trước và sau khi giải phẫu. Ân nhân có thể trực tiếp liên lạc với các cháu để kiểm chứng và theo dõi sinh hoạt của các cháu sau khi được giúp giải phẫu chỉnh hình hoặc vá môi, hở hàm ếch. SAP-VN nghĩ rằng việc tạo ra mối quan hệ cá nhân giữa ân nhân và các cháu khuyết tật là điều quan trọng và cần thiết cho cả hai bên. **Rất mong quý ân nhân và thân hữu cùng tiếp tay với SAP-VN giúp các cháu khuyết tật đang mong chờ được bảo trợ giải phẫu để có cơ hội phục hồi chức năng và vươn lên trong cuộc sống.**

Năm 1997 đã được khởi đầu bằng buổi tổng kết công tác của SAP-VN với sự tham dự của trên 100 thân hữu và mạnh thường quân. Hội đồng Quản trị SAP-VN cũng đã được sự tình nguyện tham gia của hai thành viên mới để thay thế hai thành viên kỳ cựu, do điều kiện gia đình đã không thể tiếp tục phục vụ trong HDQT. Trong điều kiện của một hội thiện nguyện mà tất cả mọi thành viên đều tham gia với tinh thần bất vụ lợi, bằng tất cả tấm lòng hướng về đồng bào nghèo khổ và trẻ em khuyết tật, sự tiếp nối là điều cần thiết để duy trì và phát triển. SAP-VN là hội thiện nguyện của những người muốn san sẻ một phần sự may mắn của đời mình đến những người cơ cực, kém may hơn. **Thành quả của SAP-VN chính là kết tụ lòng từ tâm, nhân ái của nhiều thân hữu.**

Xin hãy cùng nhau góp công, góp của để duy trì công việc từ thiện này.

## ■ TÓM LƯỢC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP NĂM 1996.

Năm vừa qua các chương trình (CT) trợ giúp của SAP-VN đã đạt được nhiều kết quả khả quan tuy có vài trở ngại kỹ thuật trong 6 tháng đầu năm.

Qua ba chương trình trợ giúp trẻ khuyết tật là **CT Phẫu Thuật Chính Hình (A Chance to Walk)**, **Phẫu Thuật Nụ Cười (A Smile for A Child)**, và **Ấm Thực Miễn Phí cho Trường Khuyết Tật Đa Thiện**, SAP-VN đã thay mặt các vị ân nhân bảo trợ tài chánh trợ giúp cho **320 cháu khuyết tật**.

Trong số này, với sự hợp tác nhiệt tình của các cơ quan Bảo Vệ và Chăm Sóc Trẻ Em, SAP-VN đã bảo trợ phẫu thuật chỉnh hình cho **35 cháu bị khuyết tật tay chân** từ các tỉnh Thái Bình, Bình Thuận, Phú Yên và An Giang.

Ở các tỉnh Khánh Hòa, Đồng Tháp, Thái Nguyên và Kiên Giang, SAP-VN đã **bảo trợ giải phẫu cho 185 cháu bị sỏi mật và hở hàm ếch (SM-HHE)**. Trong những tháng cuối năm, SAP-VN đã nhận đủ hình ảnh trước và sau khi giải phẫu của các cháu. Nhìn những nụ cười đẹp của các cháu sau khi được giải phẫu, chúng ta như nhận được những món quà quý báu và cảm thấy thêm phần khích lệ để tiếp tục làm công việc từ thiện. Sự thành công này cũng do tài nghệ của các vị bác sĩ nhi khoa tại bệnh viện Nhi Đồng 2, Sài Gòn và bệnh viện Đa Khoa tỉnh Thái Nguyên. Tại trường Khuyết Tật Đa Thiện, Nhà Bè, **SAP-VN đã giúp tiến nuôi ăn cho khoảng 90 cháu học sinh**.

**Tổng số tiền tài trợ cho ba chương trình này là \$26,910.95.**

Về mặt giáo dục, chương trình học bổng đã **tặng phần thưởng cho 100 cháu học sinh trung tiểu học nghèo, hiếu học** tại huyện Hóc Môn. Trường Cao Đẳng Sư Phạm Cần Thơ đã dùng tiền lời trong **Quỹ Khuyến Học SAP-VN** phát trợ cấp cho **73 sinh viên**. Tổng số tiền giúp cho các em trong hai chương trình này là **\$4,500.00**.

Nhằm giúp một vài địa phương có thêm trường lớp cho các cháu học sinh đi học, SAP-VN đã **tài trợ xây cất hai lớp học** tại xã Hòa Thịnh, huyện Tuy Hòa tỉnh Phú Yên. Với ngân khoản **\$5000.00**, hai lớp học rộng rãi chứa khoảng 35-40 cháu mỗi lớp đã được xây xong và đưa vào sử dụng vào tháng 1/97. Đồng thời SAP-VN cũng mua **tặng một bộ thiết bị Vật Lý** cho phòng thí nghiệm thực hành của trường Trung Học Chuyên tại thị xã Đông Hà, tỉnh Quảng Trị (miền Trung). Trường này chuyên dạy những em học sinh giỏi của toàn tỉnh Quảng Trị. Bộ thiết bị này gồm 98 bộ

phần, máy móc thí nghiệm, chứng minh dùng trong việc học và giảng dạy môn Vật Lý. Trị giá của bộ trang thiết bị này **\$5000.00**.

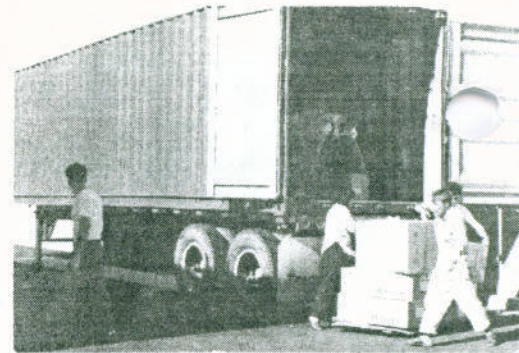
Trong tháng 7/1996, cơn bão số 2 đã gây nhiều thiệt hại về vật chất cho các tỉnh phía Bắc. Nhiều trường lớp bị tróc nóc, sụp đổ và hư hại. Một trong các trường bị thiệt hại nặng nhất là trường Mẫu giáo xã Thái Nguyên, huyện Thái Thụy, tỉnh Thái Bình. Với **\$2,000** do SAP-VN giúp, cộng với số tiền do dân chúng địa phương đóng góp, trường Mẫu Giáo Thái Nguyên đã được sửa lại, mái được xây bằng phẳng để phòng chống những trận bão trong tương lai.

Nhằm giúp các nhóm Y Tế thiện nguyện tại Việt Nam khám bệnh, phát thuốc miễn phí cho các bệnh nhân nghèo sống tại các miền quê Việt Nam, SAP-VN đã trợ giúp tài chánh cho các phòng khám bệnh miễn phí Kim Long (Huế), Đại Tùng Lâm (Bà Rịa), nhóm y tế lưu động Thiện Nguyện và Đội CTXH khoa Răng Hàm Mặt trường Nha Khoa Sài Gòn. Trong năm 1996, **hơn 10,000 bệnh nhân nghèo được bốn nhóm y tế khám bệnh và chăm sóc miễn phí**. Tổng số tiền SAP-VN tài trợ cho các nhóm y tế trong năm 1996 là **\$6,490.00**.

Năm qua, SAP-VN đã **gởi 9000kg (9 tấn) trang thiết bị y khoa** về cho các bệnh viện tại các tỉnh Sông Bé, Minh Hải, Trà Vinh, Cần Thơ, TT Nghiên Cứu Khoa Học Tự Nhiên Saigon, trại cùi Bến Sắn, và Đại học y khoa Cần Thơ. Số trang thiết bị, dụng cụ y khoa do hãng Baxter Incorp., MEDICS of Illinois, Thera-Source, Mr. Lee Wiggins, BS Nguyễn Quang Tiến, Ted Wrye, và Neil Chính gởi tặng. Sách báo y khoa do một số bạn hữu và thư viện của bệnh viện Cedars-Sinai, Los Angeles tặng. Ước tính giá trị tặng phẩm y tế là **\$100,000**. Chi phí chuyển vận là **\$6,047.32**.

Chương trình Tặng Trang Thiết Bị Y Tế được sự đóng góp công sức của rất nhiều thân hữu. SAP-VN xin ghi nhận lòng nhiệt tâm của các anh chị sau đây: Phượng Châu, Vinh, Neil Chính, Trung, Kenny Khanh, Mai Khanh, Oanh Ress, An Phương, Tuấn, Phát & Tuyết, Trang, Dũng, Bình, Phúc, Quang, Thế, Đạo, Thủy, Lan, Loan, Bruce, Denise, Jim & Lew của nhóm Pointman Ministry, Khánh Vũ và nhiều anh chị khác. SAP-VN hy vọng sẽ tiếp tục nhận được sự giúp đỡ của các anh chị trong năm 1997.

Ngoài ra, SAP-VN đã tổ chức một chuyến cứu trợ nạn nhân bão lụt tại ba xã Mỹ Hòa, Mỹ Quý, và Hưng Thịnh thuộc huyện Tháp Mười, tỉnh Đồng Tháp vào hai ngày 18-19 tháng 10/96. Trong chuyến cứu trợ này, cộng tác viên của hội tại VN, anh Đỗ Khắc Hoàn, đã **trao tận tay 500 phần quà trị giá \$10/phần**



**đến 500 hộ gia đình**. Chi phí chuyển cứu trợ là **\$4,698.91**.

Cũng trong công tác cứu trợ, SAP-VN đã hợp tác với nhóm Flood Relief Fund for Vietnam (FRF/VN) tổ chức vận động quyên góp và gây quỹ cứu trợ bão lụt tại Việt Nam từ tháng 8 đến 12/96. Tổng số tiền quyên góp là **\$26,943.97**, được dùng để tổ chức hai đợt cứu trợ do anh Nguyễn Công Bằng, điều phối viên của FRF/VN, trực tiếp trao tận tay bà con nạn nhân bão lụt. Chuyến I được tổ chức vào giữa tháng 10/96 tại Long An. Chuyến II được tổ chức vào cuối tháng 12 tại Qui Nhơn.

Trong hai chuyến cứu trợ này, FRF-VN đã trợ giúp 77 gia đình có thân nhân thiệt mạng (\$1,000,000 đồng VN cho mỗi thân nhân), 33 phần trợ cấp cho giáo viên, phần trợ cấp cho học sinh, 15.5 tấn gạo trắng, 750 cái miễn, 750 cái mừng, 350 tay lưới cá, 15,500 cuốn tập học trò, 3,750 cây viết, 350 bọc thuốc cầm, ho, đau bụng, và 350 bọc kẹo.

Chi phí hai đợt cứu trợ là **\$21,363.00**; chi phí điều hành, gây quỹ (kể cả 4 giải Raffles), và tổ chức công tác là **\$5,586.34**. Tiền vé phi cơ, ăn ở và chi phí linh tinh của hai đợt cứu trợ (**\$3,516.36**) do một số thân hữu và thành viên FRF/VN bảo trợ.

## ■ TIỆC TẤT NIÊN VÀ TỔNG KẾT SINH HOẠT TRONG NĂM 1996

Chiều ngày 25/1/97, mặc dù trời mưa tầm tã, trên 100 thân hữu và mạnh thường quân đã đến dự buổi tổng kết hoạt động của SAP-VN trong năm 1996 và tiệc tất niên tại văn phòng hội.

Mở đầu chương trình, anh Nguyễn Ngọc Thành, chủ tịch SAP-VN, ngỏ lời chào mừng quan khách và lần lượt trình bày những hoạt động và thành quả mà hội đã thực hiện trong năm 1996. Tiếp theo, Tề Phước Đường, thành viên hội đồng quản trị, đã giới thiệu phần chiếu phim dương bản (slide show). Những hình ảnh sống động

# CHƯƠNG TRÌNH BẢO TRỢ PHẪU THUẬT

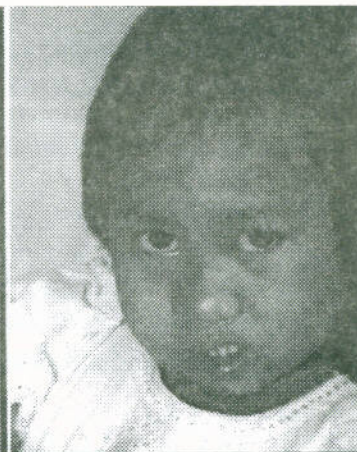
## CORRECTIVE SURGERY SPONSORSHIP PROJECT



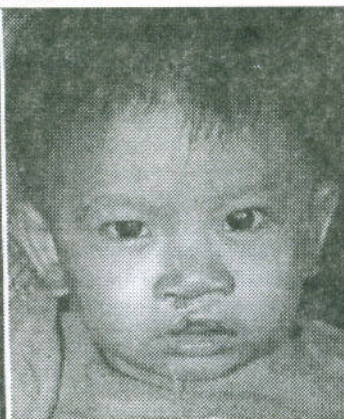
Nguyễn Tô Bang, 1994



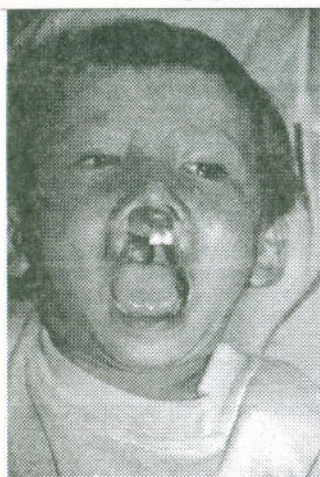
Nguyễn Thị Bích, 1992



Nguyễn Tiến Thiên, 1995



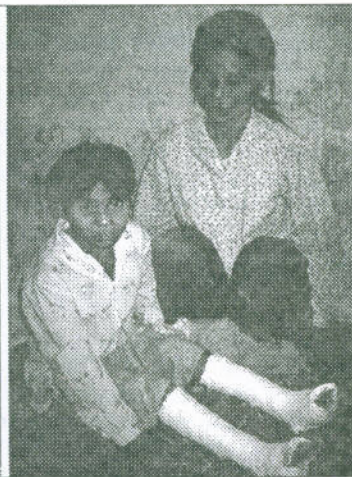
Trương T. Mỹ Dung, 1995



Nguyễn Văn Nhật, 1993



Nguyễn Tùng Nguyên, 1990



Phạm Thị Lý (1985)



▲ HÌNH ẢNH MỘT SỐ CHÁU KHUYẾT TẬT ĐƯỢC SAP-VN BẢO TRỢ PHẪU THUẬT TRONG NĂM 1996.

▲ SOME OF THE CHILDREN SPONSORED BY SAP-VN'S CORRECTIVE SURGERY PROJECT IN 1996.

◀ Nguyễn Đức Quang (1996, Thái Bình) đang chờ bảo trợ.  
(One of the children awaiting your sponsorship for orthopedic surgery).

*Together, We Can Make A Difference!*

**N**ăm 1996, SAP-VN đã bảo trợ phẫu thuật nư cười cho 185 cháu bị hở hàm ếch. Số lượng các cháu được bảo trợ tuy có nhiều hơn so với những năm trước, nhưng cũng chỉ giải quyết một phần nhỏ trong danh sách các trẻ khuyết tật cần được giải phẫu. Năm 1997, SAP-VN dự trù sẽ tiếp tục giải phẫu cho 200 cháu thuộc các tỉnh Khánh Hòa, Bắc Thái, Đồng Tháp.

SAP-VN thiết tha kêu gọi quý vị mạnh thường quân và thân hữu gần xa cùng tiếp tay bằng cách bảo trợ hoặc vận động bạn bè, thân nhân bảo trợ cho các cháu đang chờ giải phẫu trong danh sách sau đây.

**Chi phí trung bình một ca giải phẫu hở hàm ếch là \$70.**

## DANH SÁCH CÁC CHÁU HỞ HÀM ẾCH ĐANG CHỜ BẢO TRỢ GIẢI PHẪU (CORRECTIVE SURGERY WAITING LIST)

1. Lê Văn An, 1991, 22 Hương Sơn, Nha Trang.
2. Trương Quế Anh, 1995, 29/3 Trần Phú, Nha Trang.
3. Phan Thị Chi, 1993, thôn Xuân Thủy, Vĩnh Phước, Nha Trang.
4. Đặng Thị Bích Hoa, 1989, Thôn Đông, xã Vĩnh Phương
5. Võ Trung Hiếu, 1994, 56 Đường số 8, Bình Tân, Nha Trang.
6. Đoàn Văn Huy, 1989, thôn Lữ Cầm, Ngọc Hiệp, Nha Trang.
7. Phan Thu Hương, 1981, 63 Tô Hiến Thanh, Nha Trang.
8. Đặng Hữu Lộc, 1994, thôn Phú Thạnh, xã Vĩnh Thạnh, N.Trang.
9. Nguyễn Thị Lũng, 1993, 7 Lê Hồng Phong, Phước Hải, N.Trang.
10. Lê Nguyễn Quỳnh Nhung, 1989, Võ Cảnh, Vĩnh Trung, N.Trang.
11. Nguyễn Đình Thu Thủy, 1995, 150/15 Đường 2/A, Nha Trang.
12. Trần Quốc Toàn, 1995, Thôn Đắc Lộc, xã Vĩnh Phương.
13. Lê Thị Cẩm Tú, 1996, Thôn Đắc Lộc, xã Vĩnh Phương.
14. Đoàn Quốc Tuấn, 1992, 12 Hồng Bàng, Nha Trang.
15. Nguyễn Công Trục, 1991, Vĩnh Châu, xã Vĩnh Hiệp, Nha Trang.
16. Hoàng Lê Thủy Viễn, 1992, 17 Huỳnh Thúc Kháng, Nha Trang.
17. Nguyễn Thị Cẩm Vy, 1985, TTCSGDTE Khuyết Tật Kh. Hòa.
18. Hồ Thị Kim Hải, 1991, Ninh Thân, Ninh Hòa.
19. Trần Tấn Công, 1993, Ninh Thân, Ninh Hòa.
20. Huỳnh Bá, 1995, Ninh Tây, Ninh Hòa.
21. Nguyễn Thị Thanh, 1991, Ninh Quang, Ninh Hòa.
22. Nguyễn Xuân Hiếu, 1982, Ninh Quang, Ninh Hòa.
23. Nguyễn Thị Sim, Ninh Đông, Ninh Hòa.
24. Lê Thị Tĩnh, 1993, Ninh An, Ninh Hòa.
25. Đặng Thị Kiều Linh, Ninh Thọ, Ninh Hòa.
26. Lê Văn Hè, 1995, Ninh Phước, Ninh Hòa.
27. Lương Thị Hoa, 1996, Ninh Thủy, Ninh Hòa.
28. Võ Văn Bảy, 1984, Ninh Phú, Ninh Hòa.
29. Bùi Văn Khương, 1995, Ninh Đa, Ninh Hòa.
30. Nguyễn Thị Sương, 1992, Ninh Thủy, Ninh Hòa.
31. Nguyễn Lê Tuấn Anh, 1992, Ninh Bình, Ninh Hòa.
32. Nguyễn Tấn Phin, 1991, Ninh Hưng, Ninh Hòa.
33. Nguyễn Tấn Hoàng, 1992, Ninh Hưng, Ninh Hòa.
34. Nguyễn Văn Nhật, 1993, Ninh Trung, Ninh Hòa.
35. Trần Thủ Đức, 1994, Ninh Trung, Ninh Hòa.
36. Huỳnh Văn Trung, 1988, Ninh Phước, Ninh Hòa.
37. Nguyễn Thị Khánh Ly, 1994, Ninh Lộc, Ninh Hòa.
38. Võ Công Hoan, 1992, Ninh Thượng, Ninh Hòa.
39. Trần Thị Thu Tân, 1995, Ninh Phú, Ninh Hòa.
40. Lê Thị Châu Huân, 1994, Ninh Diêm, Ninh Hòa.
41. Võ Thị Mộng Thái, 1995, Ninh Ích, Ninh Hòa.
42. Đặng Thị Ngọc Tú, 1994, Ninh Phước, Ninh Hòa.
43. Trương Thị Nhật Ly, 1993, Diên Hòa, Diên Khánh.

44. Võ Đình Anh Tuấn, 1995, Diên Lộc, Diên Khánh.
45. Võ Duy Tân, 1989, Diên Toàn, Diên Khánh.
46. Hoàng Lê Huy Phúc, 1981, Diên Xuân, Diên Khánh.
47. Lê Thị Ánh Hòa, 1989, Diên Xuân, Diên Khánh.
48. Lê Thị Hộ, 1981, Diên Phú, Diên Khánh.
49. Trần Thị Thảo, 1990, Diên Phú, Diên Khánh.
50. Cao Văn Hải, 1994, Diên Tân, Diên Khánh.
51. Văn Ngọc Thanh Trà, 1994, Sơn Trung, Khánh Sơn.
52. Nguyễn Đức Phúc, 1993, Sơn Lâm, Khánh Sơn.
53. Huỳnh Thị Thu Sang, 1990, Sơn Lâm, Khánh Sơn.
54. Nguyễn T. Hồng Nhung, 1981, Cam P. Nam, Cam Ranh.
55. Lương Ngọc Thanh, 1990, Cam Hòa, Cam Ranh.
56. Phạm Lê Quang, 1991, Cam Hải Đông, Cam Ranh.
57. Trần Thế Vương, 1992, Cam Thành, Cam Ranh.
58. Nguyễn Thị Thu Thành, 1987, Cam Đức, Cam Ranh.
59. Võ Minh Toàn, 1992, Cam Bình, Cam Ranh.
60. Nguyễn Thị Hoài Tâm, 1996, Ba Ngòi, Cam Ranh.
61. Nguyễn Thị Mỹ Tho, 1996, Ba Ngòi, Cam Ranh.
62. Nguyễn Văn Tài, 1994, Ba Ngòi, Cam Ranh.
63. Nguyễn Văn Thiện, 1993, Ba Ngòi, Cam Ranh.
64. Thái Thành Tân, 1995, Cam Phúc Bắc, Cam Ranh.
65. Hoàng Thị Hiền, 1992, Cam Phúc Bắc, Cam Ranh.
66. Nguyễn Hùng Nghĩa, 1995, Cam Đức, Cam Ranh.
67. Võ Thanh Nhân, 1995, Ba Ngòi, Cam Ranh.
68. Cao Thế Vinh, 1996, Cam Đức, Cam Ranh.
69. Huỳnh Thị Trà My, 1995, Cam Hòa, Cam Ranh.
70. Nguyễn Quang Minh, 1995, Cam Hòa, Cam Ranh.
71. Lương Thị Ngọc, 1991, Cam Hòa, Cam Ranh.
72. Nguyễn Huy Phong, 1996, Cam Hòa, Cam Ranh.
73. Nguyễn Thị Mỹ Linh, 1994, Cam Hòa, Cam Ranh.
74. Nguyễn Nhật Trường, 1995, Cam P. Đông, Cam Ranh.
75. Phùng Nhật Tân, 1996, Cam Phước Đông, Cam Ranh.
76. Nguyễn Thị Ngọc Hằng, 1984, Cam P. Đông, Cam Ranh.
77. Lê Thanh Quỳnh, 1996, Cam Thịnh Đông, Cam Ranh.
78. Võ Văn Hiếu, 1996, Cam Thịnh Đông, Cam Ranh.
79. Tống Văn Hùng, 1996, Cam Phước Bắc, Cam Ranh.
80. Nguyễn Thị Thanh Hằng, 1991, Vạn Long, Vạn Ninh.
81. Huỳnh Thị Thu, 1991, Vạn Phú, Vạn Ninh.
82. Trần Đình Khang, 1993, Vạn Bình, Vạn Ninh.
83. Nguyễn Tô Bang, 1994, Vạn Giã, Vạn Ninh.
84. Vũ Văn Sô, 1994, Xuân Sơn, Vạn Ninh.
85. Nguyễn Thị Bích, 1992, Vạn Bình, Vạn Ninh.
86. Trần Sút, 1995, Xuân Sơn, Vạn Ninh.
87. Nguyễn Thị Minh, 1980, Vạn Long, Vạn Ninh.
88. Đinh Văn Dư, 1995, Vạn Long, Vạn Ninh.
89. Diệp Bảo Phụng, 1990, Vạn Thạnh, Vạn Ninh.
90. Huỳnh Thị Mỹ, 1995, Vạn Thạnh, Vạn Ninh.
91. Lương Thị Ngọc Huyền, 1990, Cam Hòa, Cam Ranh.
92. Nguyễn Thị Lũng, 1993, 67 Lê Hồng Phong, N.Trang.
93. Nguyễn Đình Thu Thủy, 1995, 150/15 đường 2/4, N.T.
94. Võ Trung Hiếu, 1994, 56/8 đường 2/4, Nha Trang.
95. Đặng Hữu Lộc, 1994, Vĩnh Thạnh, Nha Trang.
96. Đặng Thị Lại, 1984, Vĩnh Thạnh, Nha Trang.
97. Lê Thị Quỳnh Nhung, 1990, Vĩnh Trung, Nha Trang.
98. Bùi Ngọc Xin, 1987, Vĩnh Lương, Nha Trang.
99. Bùi Thị Nuôi, 1991, Vĩnh Lương, Nha Trang.
100. Phạm Cúc, 1992, Vĩnh Nguyên, Nha Trang.
101. Nguyễn Thanh Vương, 1986, Vĩnh Nguyên, Nha Trang.
102. Nguyễn Thị Ánh Nguyệt, 1990, Cát Lợi, Vĩnh Phương.
103. Phan Minh Tài, 1995, 28 Thái Nguyên, Nha Trang.
104. Nguyễn Viết Lâm, 1986, 13/14 Võ Thị Sáu, Nha Trang.
105. Đỗ Thiện Thắng, 1981, 9 Phương Mai, Nha Trang.

**Please sponsor a child, cost of surgery  
\$70.00 per case**

## CHƯƠNG TRÌNH PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH

## ORTHOPEDIC SURGERY PROJECT

Năm 1996, Chương Trình Phẫu Thuật Chỉnh Hình đã tài trợ phẫu thuật cho 35 trẻ bị khuyết tật. Năm nay SAP-VN dự trù sẽ giúp bảo trợ 50 cháu. SAP-VN thiết tha kêu gọi quý vị mạnh thường quân và thân hữu bảo trợ hoặc vận động bạn bè, thân nhân bảo trợ cho các cháu đang chờ giải phẫu trong danh sách sau đây. **Chi phí cho một lần giải phẫu chỉnh hình là \$250.**

## DANH SÁCH CÁC CHÁU ĐANG CHỜ BẢO TRỢ PHẪU THUẬT

- Hà Duy Chính, 1983, Thôn Tân Phong, xã Hồng Phong, huyện Vũ Thư, tỉnh Thái Bình, bị dị chứng viêm não và bệnh bại liệt.
- Nguyễn bá Châm, 1988, Xóm 6, xã An Vinh, huyện Quỳnh Phụ, tỉnh Thái Bình, bị dị ngón tay bên bàn tay phải.
- Đinh Thị Diệp, 1980, Xóm 1, xã An Dục, thị xã Thái Bình, tỉnh Thái Bình, cổ tay trái bị co cứng do tai nạn.
- Nguyễn thị Hiền, 1981, Tổ 17, F. Quang Trung, thị xã Thái Bình, tỉnh Thái Bình, dị tật bẩm sinh kheo cổ chân hai bên.
- Phạm thị Lành, 1989, Đội 3, xã Vũ Đoài, huyện Vũ Thư, tỉnh Thái Bình, bị dị tật bẩm sinh, chân cao chân thấp.
- Bùi trọng Lương, 1986, Xóm 3, xã An Vinh, huyện Quỳnh Phụ, tỉnh Thái Bình, Liệt toàn thân.
- Nguyễn Đức Quang, 1996, Xóm 4, Đông Hợp, xã Đông Hưng, tỉnh Thái Bình, hai bàn chân quặp vào do bẩm sinh.
- Đặng Văn Thắng, 1989, Xã Đông Giang, huyện Đông Hưng, tỉnh Thái

Bình, chân thấp, chân cao.

- Nguyễn Duy Thụy, 1992, huyện Quỳnh Phụ, tỉnh Thái Bình, dính dư ngón tay.
- Phạm văn Toàn, 1978, số 32 tổ 23, Phường Hồng Phong, thị xã Thái Bình, tỉnh Thái Bình, liệt bại chân, chân trái ngắn hơn.
- Trần Quốc Dũng, 1981, 20 Liễn Thiết, Nha Trang, di chứng sốt bại liệt, co rút gân.
- Nguyễn Thành Luân, 1989, 177/5 đường 2/4 Nha Trang, co rút gân, bên trái.
- Nguyễn Văn Hùng, 1981, 32 xóm Cồn, Nha Trang, co rút cơ tử đầu bên phải.
- Lê Đăng Khoa, 1989, 151/18 đường 2/4, Nha Trang, bàn chân trái khuyết.
- Phùng Văn Hải, 1981, 117 Nhật Tân, Nha Trang, co rút gân.
- Đoàn Phi Phi, 1981, 57 Hoàng Diệu, Nha Trang, bàn chân trái khuyết.
- Trần Thị Quỳnh Như, 1982, 57 Hồng Bàng, Nha Trang, bàn chân trái xoay ra ngoài.
- Trịnh Văn Thời, 1986, Phú Trung, Vĩnh Thạnh, co rút gân.
- Trần Văn Nhật, 1990, 53 Sơn Phước, Nha Trang, bàn chân phải khuyết.
- Nguyễn Văn Thịnh, 1988, 41 Sơn Thủy, Nha Trang, đầu gối phải duỗi quá, cứng khớp.

\* SAP-VN sẽ lần lượt đăng danh sách các cháu đang mong chờ được bảo trợ phẫu thuật.

\* SAP-VN sẽ đăng danh sách các cháu đã được bảo trợ cùng với tên người bảo trợ sau khi ca giải phẫu được hoàn tất.

## — CÁCH THỨC BẢO TRỢ PHẪU THUẬT —

- Ấn nhân điền Phiếu Bảo Trợ và gửi đến SAP-VN.
- Tiến hành giải phẫu cho các cháu được bảo trợ.
- SAP-VN gửi đến ân nhân hồ sơ, thư cảm ơn và hình ảnh trước và sau khi giải phẫu của cháu được bảo trợ.

4. Trường hợp cháu do ân nhân bảo trợ đã được người khác bảo trợ, SAP-VN xin được phép thay mặt ân nhân chọn cháu khác thay thế.

XIN HÃY BẢO TRỢ MỘT CHÁU KHUYẾT TẬT. BẢO TRỢ PHẪU THUẬT LÀ MANG LẠI NIỀM VUI VÀ HY VỌNG CHO CÁC CHÁU KHUYẾT TẬT.

## PHIẾU BẢO TRỢ PHẪU THUẬT (CORRECTIVE SURGERY SPONSORSHIP FORM)

Người Bảo Trợ (Sponsor): \_\_\_\_\_ ĐT (Phone): \_\_\_\_\_

Địa Chỉ (Address): \_\_\_\_\_

Tôi muốn bảo trợ \_\_\_\_\_ cháu trong danh sách ☐ PHẪU THUẬT NỤ CƯỜI (\$70/case) ☐ CHỈNH HÌNH (\$250/case).

(I would like to sponsor \_\_\_\_\_ case(s) in the waiting list for ☐ CLEFT LIP/PALATE ☐ ORTHOPEDIC SURGERY.

☐ Tôi bảo trợ cháu (child's name) \_\_\_\_\_, số thứ tự (Listed No.) \_\_\_\_\_.  
cháu (child's name) \_\_\_\_\_, số thứ tự (Listed No.) \_\_\_\_\_.

☐ Tôi ủy quyền cho SAP-VN thay mặt tôi để chọn các cháu. (I authorize SAP-VN to select the child on my behalf.)

**Chú ý:** Trường hợp các cháu do ân nhân chọn để bảo trợ đã được bảo trợ bởi một ân nhân khác, SAP-VN xin phép được thay mặt ân nhân để chọn các cháu khác. (Note: Unless otherwise specified, if the child that you would like to sponsor has already been sponsored, SAP-VN will, on your behalf, select another child on the waiting list.)

FOR SAP-VN USE ONLY

Count # \_\_\_\_\_ Contribution # \_\_\_\_\_  
Recorded by: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Number of Donations \_\_\_\_\_ Check / M.O.# \_\_\_\_\_  
Receipt Issued [ ]

GC#17

## TỔNG KẾT HOẠT ĐỘNG 1996

- Chương Trình Chính Hình:** tài trợ phẫu thuật cho 35 trẻ khuyết tật, gồm có Thái Bình: 19 cháu, An Giang: 9 cháu, Bình Thuận: 6 cháu, Phú Yên: 1 cháu.
- Chương Trình Vá Môi & Hở Hàm Ếch:** tài trợ phẫu thuật cho 185 trẻ em, gồm có Khánh Hòa: 91 cháu, Đồng Tháp: 32 cháu, Bắc Thái: 40 cháu, Kiên Giang: 22 cháu.
- Chương Trình Giáo Dục:** Phát học bổng cho 100 học sinh trung tiểu học huyện Hóc Môn. Quỹ Khuyến Học giúp 73 giáo sinh Cao đẳng sư phạm Cần Thơ. Xây **hai lớp học** cho xã Hoà Thịnh, huyện Tuy Hòa, Phú Yên. Trang bị **phòng thực hành vật lý** cho trường Trung học chuyên Lê Quý Đôn, Quảng Trị. Tài trợ ẩm thực cho 90 học sinh trường Khuyết Tật Đa Thiện, Huyện Nhà Bè.
- Chương Trình Y Tế Miễn Phí:** Nhóm Công tác xã hội Thiện Nguyên: khám chữa và phát thuốc phục vụ cho hơn 5 ngàn đồng bào. Đội Công Tác Xã Hội khoa Răng Hàm Mặt, Đại học Y Khoa: khám chữa, nhổ và chữa răng phục vụ hơn 3 ngàn đồng bào. Phòng khám Kim Long (Huế): khám bệnh, phát thuốc miễn phí cho bà con nghèo thuộc phường Kim Long và những vùng phụ cận ở Huế.
- Chương Trình Tặng Trang Thiết Bị Y Tế:** gửi ba containers gồm 9 tấn hàng y tế và dụng cụ y khoa về các bệnh viện ở Sài Gòn và các tỉnh (trị giá trên 100 ngàn mỹ kim).
- Chương Trình Cứu Trợ Bảo Lật:** Giúp sửa chữa mái nhà cho các lớp mẫu giáo thuộc xã Thái Nguyên, huyện Thái Thụy, tỉnh Thái Bình. Tặng nhu yếu phẩm, mền, gạo cho 500 gia đình thuộc huyện Tháp Mười, tỉnh Đồng Tháp.
- Những Trợ Giúp Khác:** Phòng Khám Đại Tàng Lâm: khám bệnh, phát thuốc miễn phí cho bà con nghèo ở Bà Rịa. Làng Mổ Côi Mong Thọ, Kiên Giang.

*Chân thành cảm ơn quý vị mạnh thường quân và thân hữu hảo tâm khắp nơi.*

## TỔNG KẾT TÀI CHÁNH 1996

### PHẦN THU

|                               |                    |
|-------------------------------|--------------------|
| Đóng góp của mạnh thường quân | \$46,476.77        |
| Các hoạt động gây quỹ         | 12,362.29          |
| Bồi hoàn tiền mượn văn phòng  | 750.00             |
| Tiền lời ngân hàng            | 37.54              |
| <b>TỔNG CỘNG PHẦN THU:</b>    | <b>\$59,626.60</b> |

### PHẦN CHI

|                                 |             |
|---------------------------------|-------------|
| Chương trình giáo dục           | \$22,688.55 |
| Chương trình y tế               | 6,490.00    |
| Giải phẫu chỉnh hình            | 6,452.91    |
| Vá môi và hở hàm ếch            | 12,319.49   |
| Chi phí gửi trang thiết bị y tế | 6,047.32    |
| Cứu trợ bảo lụt                 | 6,698.91    |
| Các khoản lệ phí                | \$542.07    |

|                                  |                    |
|----------------------------------|--------------------|
| Văn phòng phẩm và 1 máy computer | 2,137.61           |
| Tem thư                          | 1,876.02           |
| Ấn loát                          | 674.94             |
| Điện thoại                       | 1,528.28           |
| Điện                             | 466.27             |
| Quảng cáo trên báo               | 1,480.00           |
| Tiền mượn văn phòng              | 7,741.00           |
| Chi phí của cộng tác viên        | 1,407.64           |
| Chi phí chuyến công tác VN       | 2,471.96           |
| <b>TỔNG CỘNG PHẦN CHI:</b>       | <b>\$81,049.97</b> |

|                               |                    |
|-------------------------------|--------------------|
| <b>PHẦN CHI HƠN PHẦN THU:</b> | <b>\$21,423.37</b> |
| <b>TỔN QUỸ ĐẦU NĂM 1996</b>   | <b>29,626.76</b>   |
| <b>TỔN QUỸ CUỐI NĂM 1996</b>  | <b>8,203.39</b>    |

*Together, We Can Make A Difference!*

của các cháu bé khuyết tật được hội SAP-VN bảo trợ chữa trị đã gây nhiều xúc động cho người dân. Phần hào hứng nhất vẫn là phần rút sổ cho cuộc xổ số gây quỹ "For A Brighter Future". Lần lượt các cháu bé có mặt tại buổi tất niên đã được mời lên rút sổ trúng cho các giải dưới sự chứng kiến của quan khách.

Để đáp lại tấm lòng ưu ái của các mạnh thường quân và thân hữu đã dành cho SAP-VN trong nhiều năm qua, SAP-VN có tổ chức thêm phần rút thăm tại chỗ. Mỗi quan khách đều được nhận một vé miễn phí. Giải trúng là hai con thú nhồi bông (Kataco tặng) và những chậu hoa lan tuyệt đẹp do ÔB. Ngô Bảo (Pasadena) gửi tặng.

Phần văn nghệ do anh Khanh phụ trách, với sự đóng góp của chị Nguyễn Dung và một số thân hữu. Đặc biệt, màn kịch vui "Tắm Cám Tân Thời" do chị Oanh Ress, thành viên Hội đồng Quản trị, và bạn hữu biên soạn và trình diễn đã làm cho buổi tiệc thêm vui tươi, hào hứng. Phần ẩm thực do một số thành viên và thân hữu bảo trợ.



Quanh cảnh buổi tường trình ở văn phòng SAP-VN

công tác gây quỹ trong nhiều năm qua. Toàn thể HĐQT đã biểu quyết chấp thuận và hoan nghênh sự tham gia của hai chị Tuyết và Thủy.

Anh Đặng Đình Vinh xin từ chức Thủ Quỹ vì việc làm không thuận tiện để tiếp tục đảm nhiệm chức vụ này. Thay vào đó thành viên mới của HĐQT là chị Phạm Ánh Tuyết sẽ đảm nhận chức vụ này.

Ngoài ra, các anh chị thiện nguyện viên thường xuyên đóng góp công sức đáng kể trong việc điều hành SAP-VN gồm có: chị Trâm Anh Long phụ trách tổ chức các cuộc gây quỹ cho hội, chị Nguyễn Thị Loan phụ trách chương trình hợp quyền tiền Change For Children (CFC), anh Vũ Nhật Cường phụ trách về kế toán và phụ với thủ quỹ.

Với những nhân sự mới trong HĐQT và Ban Điều Hành, SAP-VN tin tưởng rằng hội sẽ tiếp tục thăng tiến trong những công tác trợ giúp xã hội tại Việt Nam.

Nhân đây SAP-VN cũng kêu gọi sự tham gia và giúp sức của đồng hương khắp nơi vào những nỗ lực trợ giúp đồng bào và trẻ em nghèo khó ở Việt Nam. SAP-VN là hội từ thiện của chung mọi người có quan tâm đến những đồng bào nghèo khó, nhất là những trẻ em khuyết tật tại Việt Nam. SAP-VN luôn trân trọng và đón chào những tấm lòng nhân ái của quý vị.

## "FOR A BRIGHTER FUTURE"

Các số trúng và người trúng giải gồm:

Giải I: **2813**, Bui Phuong (Beltsville, MD)

Giải II: **4718**, Nghia Hoang (Irvine, CA)

Giải III: **0063**, Bob Ngo (Cerritos, CA)

Giải IV: **6085**, Le Thanh (Orange Cty, CA)

**3398**, Rochelle Tran (unclaimed)

Giải V: **5974**, Mary Do (Westminster, CA)

**7735**, Linda Hall (unclaimed)

**2745**, Hai Nguyen (Huntsville, AL)

**2054**, Tan Nghiem (Costa Mesa, CA)

SAP-VN đã liên lạc các vị có những số trúng trên đây. Ba thân hữu may mắn trúng giải đã hoan hỷ tặng toàn bộ hoặc một phần của giải trúng: Bob Ngo (\$100), Thanh Le (\$100), Mary Do (\$50).



Hai phòng học do SAP-VN tài trợ xây cất (xã Hòa Thịnh, Phú Yên)

Được sự tham gia và ủng hộ nhiệt tình của rất nhiều thân hữu, mạnh thường quân, SAP-VN đã bán 9,224 vé. **SAP-VN chân thành cảm tạ các quý vị đã bảo trợ cho cuộc xổ số được thành công tốt đẹp.** Nhân đây, SAP-VN cũng xin ghi nhận công lao của các anh chị: Trâm Anh, Thủy Nghiem và bạn, Jackie Phương, Neil Chính và bạn, và rất nhiều thiện nguyện viên và thân hữu khác. **Tổng số tiền thu được là \$18,448.**

## ■ DẠ VŨ GÂY QUỸ 5/97

Nhằm tiếp tục nỗ lực gây quỹ cho các chương trình trợ giúp các trẻ em của SAP-VN tại Việt Nam, vào **ngày 9 tháng 5 1997**, hội sẽ tổ chức đêm dạ vũ gây quỹ với chủ đề **"BECAUSE WE CARE..."**, tại Vũ Trường Majestic, Huntington Beach, California. Số tiền thu được sẽ được sử dụng trực tiếp vào các chương trình trợ giúp cho trẻ em nghèo, khuyết tật và hiếu học.

## HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ VÀ BAN ĐIỀU HÀNH 1997

Trong phiên họp Hội Đồng Quản Trị ngày 18/1/1997 vừa qua, một số nhân sự trong HĐQT và Ban Điều Hành được thay đổi như sau. Anh Lê Duy Hùng và anh Phạm Quang Vinh đã từ chức thành viên HĐQT vì lý do bận việc cá nhân. Tuy nhiên hai anh vẫn tiếp tục giúp hội trong khả năng cho phép.

Hai thành viên mới được mời vào HĐQT là chị Phạm Ánh Tuyết và chị Nghiem Thị Thủy. Hai chị đã từng đóng góp công sức đáng kể vào các công tác của SAP-VN nhất là những

## BAN ĐIỀU HÀNH SAP-VN

Nguyễn Ngọc Thành, Chủ Tịch

Phạm T. Ánh-Tuyết, Thủ Quỹ

Vũ Đoàn Hưng, Tổng Thư Ký

Trâm-Anh Long, Gây Quỹ

Nguyễn Ngọc Loan, Gây Quỹ

Vũ Nhật Cường, Phụ tá Thủ Quỹ

Nguyễn Phượng Châu, Y Tế

Đặng Đình Vinh, Y Tế

Huỳnh Phước Dương, Chính Hành

## ■ KẾT QUẢ CUỘC XỔ SỐ GÂY QUỸ

*Together. We Can Make A Difference!*

Giá vé là 15 Mỹ kim. Muốn mua vé hoặc giúp bán vé xin liên lạc chị Trâm Anh, (310) 860-8964 hoặc văn phòng hội.

## ■ CHƯƠNG TRÌNH CHANGE FOR CHILDREN & PENNY DRIVE

Năm 1996, do tổ chức nhân sự chu đáo và thay đổi hợp quyền tiền mới, thu nhập từ chương trình này gia tăng đáng kể so với những năm trước.

**Tổng số tiền thu được trong năm 1996 là \$13.789.98.**

Sự thành công này phải kể đến công sức các anh chị Trâm Anh, Oanh, Loan, Quỳnh Giao, Cường, Thơ, Châu, Tâm, Tuấn và nhiều anh chị khác.

Để phát triển thêm chương trình CFC nhằm gia tăng ngân quỹ hoạt động, SAP-VN dự tính sẽ tăng cường thêm nhân lực và số hợp

quyền tiền trong năm 1997. SAP-VN rất cần sự tiếp tay của nhiều thiện nguyện viên mới để giúp việc đi đặt, thu và đổi các hợp tiền tại các cơ sở thương mại. Đồng thời, SAP-VN cũng rất mong được chủ nhân các cơ sở thương mại cho phép hội đặt hợp hầu có thể tăng số hợp lên hơn năm 1996.

## ■ NHỮNG DỰ ÁN MỚI NHẬN ĐƯỢC

Sau khi chương trình trợ giúp và ngân khoản dự chi năm 1997 được HĐQT phê chuẩn vào đầu tháng 1/97, Hội SAP-VN vừa nhận được thêm các dự án sau đây, xin SAP-VN tài trợ. Các dự án này phù hợp với những chương trình trợ giúp hiện nay của SAP-VN, nếu được tài trợ sẽ mang lại lợi ích cho nhiều đồng bào và trẻ em nghèo khó được hưởng các dự án này.

**1. Trung Tâm Bảo Trợ Xã Hội** (Cà Mau, Minh Hải): nuôi dưỡng 30 trẻ mồ côi, khuyết tật

và 20 người già. Xin trợ giúp sửa nhà vệ sinh, bàn ghế học sinh, khoan giếng nước ngọt,... Ngân khoản xin \$5,000.

**2. Xây dựng 2 phòng học mẫu giáo** (Xã Cổ Am, Vĩnh Bảo, Hải Phòng): phục vụ 100 học sinh. Ngân khoản xin \$5,000.

**3. Phòng Khám Đông Tây Y** tại Tuệ Tĩnh Đường Diệu Đế (Huế): Khám bệnh, phát thuốc miễn phí. Năm 1996 phục vụ trên 30,000 bệnh nhân. Xin trợ giúp y cụ, thuốc men.

*Vì không có tài chánh để tài trợ, SAP-VN kêu gọi quý vị mạnh thường quân, các hội ái hữu đồng hương, xin hãy tài trợ một phần hoặc toàn phần các dự án này. Quý vị có thể tài trợ các dự án bằng cách liên lạc và giúp trực tiếp với các cơ sở kể trên hoặc vận động quyên góp và giao cho SAP-VN thực hiện.*

*Muốn biết thêm chi tiết hoặc cần có bản sao các dự án xin liên lạc văn phòng SAP-VN,*

## DỰ TRÙ CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP 1997

1. Chính Hình: 10 ca ở Thái Bình, 20 ca ở Khánh Hòa, 20 ca ở các tỉnh khác.
2. Vá Mồi/ Hở Hàm Ếch: 200 ca còn lại ở Đồng Tháp, Khánh Hòa, Kiên Giang và ở các tỉnh khác.
3. Trang Thiết Bị Y Tế: Dự trữ gửi 3 container 40 ft. (Đã gửi một container 40 ft cho 4 tỉnh Bạc Liêu, Vĩnh Long, Tiền Giang, Bến Tre tháng 1/97.)
4. Đội công tác xã hội khoa Răng Hàm Mặt, ĐH Y Khoa: tài trợ 250 USD/tháng.
5. Phòng khám miễn phí Kim Long (Huế)
6. Giáo dục: dự án xây 2 phòng lớp (Khánh Hòa), và trang bị

phòng thí nghiệm cho trường TH Đông Hà, Quảng Trị.

7. Học bổng Hóc Môn: 100 học sinh trung tiểu học.
8. Đa Thiện: tài trợ tiền ăn cho khoảng 90 học sinh.
9. Cứu Trợ Bão Lụt/Các Dự Án Khác

**Tổng kinh phí dự trữ: \$67,200**

### DỰ TRÙ NGÂN SÁCH 1997

|                                               |          |
|-----------------------------------------------|----------|
| Dự trữ chi phí cho các chương trình trợ giúp: | \$67,200 |
| Dự trữ chi phí tại Mỹ:                        | \$18,000 |
| Dự trữ phần chi:                              | \$85,200 |
| Dự trữ phần thu:                              | \$90,000 |

**Social Assistance Program for Vietnam**  
A HUMANITARIAN RELIEF ORGANIZATION

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

NONPROFIT  
U.S. POSTAGE  
PAID  
Santa Ana, CA  
Permit #1275

**ENGLISH SECTION INCLUDED**

*Together, We Can Make A Difference!*



A Humanitarian Relief Organization  
California Nonprofit Corp. No. 1838385

12606 Hoover Street  
Garden Grove, California 92841  
Phone & Fax (714) 901-1997  
Web: <http://www.sap-vn.org>  
Email: [info@sap-vn.org](mailto:info@sap-vn.org)

■ ■ ■

#### BOARD OF DIRECTORS

Vinh Dinh Dang, Pharm.D.  
Duong Phuoc Huynh, Ph.D.  
Thuy Thi Nghiem  
Chau Phuong Nguyen, O.D.  
Thanh Ngoc Nguyen  
Anh-Tuyet Pham  
Oanh Ress  
■ ■ ■

#### EXECUTIVE COMMITTEE

Mr. THANH NGOC NGUYEN, President  
Mr. HUNG DOAN VU, Secretary  
Mrs. ANH-TUYET PHAM, Treasurer

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) is a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, founded in 1992.

■ SAP-VN was incorporated as a charitable corporation by the state of California under franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation. SAP-VN is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services,

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN's programs in Vietnam comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ Green Cross is a quarterly newsletter of SAP-VN. Green Cross subscription is free. To receive SAP-VN's newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

For donation, please make check payable to SAP-VN.

# GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter

No. 17 ■ Jan- March 97

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

## *Letter from SAP-VN*

Dear Friends,

During the past year, SAP-VN successfully carried out its assistance programs for the poor and needy people, especially physically disabled children in Vietnam. The orthopedic surgery program sponsored 35 children to have corrective surgery. The "A Smile for A Child" program brought bright smiles to 185 cleft-palate/lip children. The free meals program provided 90 children of Da Thien School for Handicapped Children breakfast, lunch and dinner daily. The free health care program provided examinations and dental check-ups for more than 10,000 needy people. The medical supply program shipped more than 9 metric tons of equipment and supplies to hospitals in Vietnam. Our education program helped build two classrooms, equip a physics laboratory, give scholarships to 100 poor pupils and 73 student teachers. Total funding for all programs in Vietnam in 1996 was \$64,790, not including 9 tons of medical supplies and equipments (estimated value \$100,000).

Though SAP-VN's accomplishments in 1996 were very small compared to the tremendous demands in Vietnam, they have brought happiness to many people, especially handicapped children. This is a result of many contributions from our generous donors and friends, who have trusted in SAP-VN's humanitarian efforts. This is also a result of the selfless and tireless contributions of time and effort from many volunteers. Thanks for all your help, materially and spiritually. Please continue to join hands and share our fortune with the many underprivileged people in Vietnam. No matter how small it is, we are making a difference.

SAP-VN's main objective in 1997 is to increase the number of handicapped children who will benefit from the corrective surgery programs. There are two factors that determine SAP-VN's success in achieving this objective: the cooperation from child care agencies in Vietnam and the funding needed to pay for corrective surgery. Based on last year's experience, SAP-VN is confident that it will continue to have the support and cooperation from local child care agencies. The funding factor is probably the hardest one, yet not impossible, to overcome.

Beginning with this issue of Green Cross, SAP-VN will regularly publish the list of children awaiting sponsorships for their surgery. SAP-VN asks its kind-hearted friends and donors to help sponsor a child from the list. Once a child is sponsored, he/she will receive the needed corrective surgery. Upon completing a case, SAP-VN will send a copy of the case along with pictures of the child before and after surgery to his/her sponsor. SAP-VN believes that it is important for the sponsor to know who the sponsoree is and to be able to communicate or follow up on the sponsoree's progress. Please help the handicapped children in Vietnam have a chance to resume their physical functions and rehabilitate so that they can reach for a better and brighter future.

SAP-VN started this year with a successful gathering of more than 100 friends, donors and volunteers to reflect on 1996's achievements and to look forward to 1997's activities. In addition, the board of directors was joined by two new energetic members to replace the two veteran members who are unable to serve on the board due to personal circumstances. SAP-VN welcomes Anh-Tuyet Pham and Thuy Nghiem and wishes the best to Mr. Vinh Pham and Hung Le.

SAP-VN is a nonprofit organization of those who share a common humanitarian goal: to help the less fortunate in Vietnam. SAP-VN's accomplishments are in fact the accomplishments of those who lend a helping hand to make dreams come true. Please continue to make a difference.

## ■ SAP-VN'S 1996 ACCOMPLISHMENTS

In 1996, SAP-VN's assistance programs in Vietnam progressed beyond our expectations. Our three programs for physically disabled children: Orthopedic Surgery ("A Chance To Walk"), Cleft-palate/lip Surgery ("A Smile For A Child"), and Meal Program for Da Thien School for Disabled Children, assisted a total of 319 children. The total cost for three programs was \$26,910.95.

Among these children, 35 from Thai Binh, An Giang and Binh Thuan provinces received leg or arm surgery through our Orthopedic Surgery program. With selfless dedication and help from the Children Care & Protection Committees in Khanh Hoa, Dong Thap, Thai Nguyen and Kien Giang, SAP-VN was able to sponsor 185 cleft-palate/lip children to have corrective surgery. SAP-VN also received a complete set of pictures of these children showing them before and after surgery. SAP-VN would like to thank the talented doctors of Children Hospital II in Saigon and General Hospital in Thai Nguyen who brought back beautiful and bright smiles to the children of these provinces.

Through our education program, "A Chance To Learn", SAP-VN's scholarship project assisted 100 excellent and needy elementary and secondary students in Hoc Mon. Our Academic Merit Award Fund provided scholarships to 73 students of Can Tho Teacher's College. The total funding for these two programs was \$4,500.00. Also through our Education Program, SAP-VN helped build two classrooms, with 35 - 40 students capacity per classroom, for Tuy Hoa district in Phu Yen province. This project was finished in January 1997. The sponsored amount for these classrooms was \$5000.00. SAP-VN also helped purchase a set of Physics lab apparatus and instruments to equip a laboratory at the Polytech High School in Dong Ha district, Quang Tri province. This is a magnet school which is dedicated to excellent students within the province. The cost for one whole set was \$5000.00.

In July and August, 1996, a series of floods and storms led to many deaths and destroyed properties in many provinces of Northern Vietnam. Many schools were heavily damaged. Among these schools was a kindergarten in Thai Nguyen district, Thai Binh province. SAP-VN donated \$2000 to rebuild the classrooms for this school (in addition to the donations from local villagers).

SAP-VN's free health care programs for poor and needy people in remote areas assisted more than 10,000 patients in 1996. These programs included Kim Long Free Health Care Clinic (Hue), Dai Tung Lam Clinic (Ba Ria), two mobile health care groups, Voluntary Team of University of Medicine & Pharmacy, Sai Gon and Thien Nguyen Mobile clinic. Total funding for these clinics in 1996 was \$6,490.00.

A total of 9000 Kg (9 tons) of medical supplies and books&journals was shipped to many hospitals in Vietnam in 1996. Among the recipients were Hospitals of Song Be, Minh Hai, Tra Vinh, Can Tho, Natural Science Research Center, Saigon. Medical supplies were donated to SAP-VN by Baxter Corporation, in care of Kenneth Vu, MEDICS of Illinois, Thera-Source, Mr. Lee Wiggins, Dr. Nguyen Quang Tien, Ted Wrye, and Neil Chinh. Medical and science books&journals were donated by friends, Cedars-Sinai Hospital library in Los Angeles. The value of the supplies was approximately \$100,000.00. The cost of shipping was \$6,047.32.

The success in medical supply program was due mainly to the tremendous help from our dedicated volunteers: Phuong Chau, Vincent, Neil Chinh, Trung, Khanh, Mai Khanh, Oanh Ress, An Phuong, Tuan, Phat & Tuyet, Trang, Dung, Binh, Phuc, Quang, The, Dao, Thuy, Lan, Loan, Bruce, Denise, Jim and Lew of Pointman Ministry, and many

others. SAP-VN would like to recognize these selfless contributions and wishes for continued support in 1997.

Besides these main programs, SAP-VN also organized a relief to My Hoa, My Quy and Hung Thinh districts in Dong Thap province to assist flood victims in two days, October 18th and 19th. SAP-VN's associate in Vietnam, Mr. Do Khac Hoanh, helped distribute a package of relief items to each of 500 flood victim families (approximate cost \$10 ea.). The total funding for this trip was \$4,698.91

In addition, SAP-VN also participated in Flood Relief Fund for Vietnam (FRF/VN) a short-term group which was formed by 4 organizations to raise emergency funds to provide direct relief to the flood victims. Within 5 months, from August through December, a sum of \$26,943.97 was raised to organize two relief trips to Vietnam. Mr. Nguyen Cong Bang, FRF/VN's coordinator directly distributed relief items and gifts to the victims. The first trip took place during mid-October, 1996 in Long An. The second trip was at the end of December, 1996 in Qui Nhon. During these 2 trips FRF/VN provided 1,000,000 VND to each of 77 families who had relative died during the storms, distributed relief packages to 33 teachers and 32 students. Relief items included 15.5 tons of rice, 750 blankets, 750 mosquito nets, 350 fishing nets, 15,500 notebooks, 3,750 pens and pencils, 350 packs of flu, cough, diarrhea medicine, and 350 packs of candies. The total funding for these two trips was \$21,363.00 including truck and bus rentals. Operating expense totaled \$5,586.34. Airline tickets, room and board, and miscellaneous expenses (a total of \$3,516.36) were exclusively provided by friends and members of FRF/VN.

## ■ END OF THE YEAR RECEPTION AND 1 FUNDRAISING RAFFLE DRAWING.

On Saturday evening, January 25, 1997, SAP-VN's donors and friends were invited to the end of the year reception at our office in Garden Grove, California. This was also the open house for our new office and the drawing of our "For A Brighter Future" fundraising raffle 1997. More than 100 friends, donors and guests attended the event even though it was a rainy day.

Mr. Thanh Ngoc Nguyen, SAP-VN's president, opened the reception by recognizing all the guests who had braved the rain to join the event. Mr. Nguyen then presented a detailed report of SAP-VN's activities in 1996. Afterward, everybody was invited to enjoy a delicious dinner donated by friends of SAP-VN. Mr. Duong Phuoc Huynh, a member of SAP-VN board of directors, continued with a slide show of pictures of physically disabled children, taken before and after surgery, which brought tears to many people in the audience. These children were sponsored by SAP-VN's orthopedic surgery and cleft-palate/lip surgery programs. The most exciting part of the evening was the fundraising raffle drawing which raised funds "For A Brighter Future" of the disabled children. The children from the audience were invited to draw the winning tickets under the observation of two adult witnesses.

To show appreciation to our donors and friends for their contributions and support, each of the guests received a free raffle ticket for the second drawing. Prizes for this drawing included flowers (donated by Mr.&Mrs. Ngo Bao) and stuff animals (by Kataco Corp.).

Live entertainment was provided by Mr. Khanh Pham (Kataco) and friends. A short comedy "Tam Cam Tan Thoi" was written by Mrs. Oanh Ress - a member of the board director. Within a few hours

of rehearsal, this skit was able to draw many laughs from the audience. SAP-VN would like to thank our donors and friends who attended this reception. Many thanks go out to volunteers and friends who helped make this evening a success.

## ■ "FOR A BRIGHTER FUTURE" FUNDRAISING RAFFLE RESULTS

With 9,224 raffle tickets sold, SAP-VN successfully organized a fundraising raffle, "For A Brighter Future", to raise funds for our children programs in Vietnam. The total collected from tickets sale was \$18,448.00.

The winning numbers are:

|               |                                     |
|---------------|-------------------------------------|
| First prize   | (\$800): 02813                      |
| Second prize  | (\$400): 04718                      |
| Third prize   | (\$200): 00063                      |
| Fourth prizes | (\$100): 06085, 03398               |
| Fifth prizes  | (\$ 50): 05974, 07735, 02745, 02054 |

SAP-VN contacted and congratulated the lucky raffle winners. Some of the winners generously donated back their winning prizes either in full or partially.

SAP-VN would like to thank the donors who sponsored the prizes for this fundraising raffle. SAP-VN would also like to recognize the tremendous effort from the following volunteers who helped distribute and sell raffle tickets: Tram Anh, Thuy Nghiem and friends, Jackie Phuong, Neil Chinh and friends, Duong, Thanh, Phat & Anh-Tuyet, Chau, Hanh, Yen Thu, Chi Lan, Hung, Bang, Tuan, Khanh, Loan, Lan and many other friends.

## ■ CHANGES IN BOARD OF DIRECTORS AND EXECUTIVE COMMITTEE

The following changes in Board of Directors and Executive Committee had been decided during January 18, 1997 SAP-VN's board of directors meeting. Two of SAP-VN's founding members, Mr. Le Duy Hung and Mr. Pham Quang Vinh have resigned from the board due to personal circumstances. However, Hung and Vinh will remain as SAP-VN's volunteers.

New nominees for the board are Mrs. Anh-Tuyet Pham and Mrs. Thuy Thi Nghiem. Both Anh-Tuyet and Thuy have been dedicated and active members of SAP-VN for many years. Their contribution to SAP-VN is very well-recognized by SAP-VN's board and volunteers. It is SAP-VN's honor to welcome Anh-Tuyet and Thuy to our board. Congratulations!

Mr. Vincent Dang, SAP-VN's Treasurer, has also decided to resign from this position due to conflicting work schedules. Vincent will remain as a board member.

### Executive Committee

Thanh Ngoc Nguyen, President  
 Anh-Tuyet Pham, Treasurer  
 Hung Doan Vu, Secretary  
 Tram-Anh Long, Fundraising  
 Loan Ngoc Nguyen, CFC program  
 Cuong Nhat Vu, Accounting  
 Vincent Dang, Medical Supplies  
 Duong P. Huynh, Corrective Surgery

To replace Vincent, Mrs. Anh-Tuyet Pham, SAP-VN's new board member has volunteered to take over this position.

Besides SAP-VN's official directors and officers, other volunteers are also dedicating their time and effort weekly to help manage and keep track of our activities. Mrs. Tram-Anh Long has been contributing tremendously in all our fundraising events. Ms. Nguyen Thi Loan has been taking care of our Change For Children (CFC) program. Mr. Vu Nhat Cuong has been helping SAP-VN's treasurer in book-keeping and accounting. These individuals deserve recognition for their dedication.

With new volunteers on the board and executive committee, SAP-VN believes that we will progress strongly in our assistance programs in Vietnam. SAP-VN would like to ask individuals who are concerned about the poor and needy people in VN, especially the disabled children, to lend a helping hand. SAP-VN always welcomes concerned people to visit, join and work with us.

## ■ SAP-VN FUNDRAISING DANCE, MAY 9, 1997

To continue with our fundraising effort, SAP-VN will organize a fundraising dance "BECAUSE WE CARE ..." on May 9, 1997 at Majestic Dancing Club, Huntington Beach, California. Since May 11 is Mother's Day, SAP-VN would like to dedicate this event to honor all the mothers who have sacrificed their lives for the well-being of their children. All proceeds from this effort will go toward SAP-VN's children programs in Vietnam, including "A Smile For A Child" and "A Chance To Walk". Ticket price is \$15.

Please contact — Mrs. Tram Anh (310) 860-8964 or — SAP-VN's office (714) 901-1997 if you would like to purchase or help sell tickets.

## ■ CHANGE FOR CHILDREN PROGRAM

1996 was a successful year for our Change For Children (CFC) & Penny Drive program. With tremendous help from Tram Anh, Loan, Quynh Giao, Cuong, Tho, Chau, Tam, Tuan, and many others, our **CFC & Penny drive program collected a record of \$13,789.98.**

Since this program has contributed a significant part to our funds, SAP-VN would like to expand this program by increasing the number of boxes to many more businesses. In order to achieve this goal, SAP-VN needs a lot of new help in collecting and distributing boxes. At the same time, SAP-VN would like to ask for help from business owners by allowing us to place our boxes at their businesses.



## LIST OF FINANCIAL CONTRIBUTIONS

(December 16, 96 to March 31, 1997)

|                                                  |          |                                                    |                    |
|--------------------------------------------------|----------|----------------------------------------------------|--------------------|
| Mr.&Mrs. Vinh Quang Pham, Aliso Viejo, CA        | 100.00   | Mr. Tien Nguyen, Arlington, VA                     | 10.00              |
| Mr.&Mrs. Chinh Duy Nguyen, Santa Ana, CA         | 20.00    | Ms. Dung Mai Quach, San Diego, CA                  | 40.00              |
| Mr.&Mrs. Phuong Tri Uong, Houston, TX            | 200.00   | Lien Hoa Temple, Garden Grove, CA                  | 100.00             |
| Mr.&Mrs. Co Thien Nguyen, Westminster, CA        | 200.00   | Mr. Muoi Ho, Portland, OR                          | 20.00              |
| Dr. Howard Bale, Los Angeles, CA                 | 10.00    | Dr. Van-Khanh Le, Fountain Valley, CA              | 100.00             |
| Mr. Luat Ngoc Nguyen, Anaheim, CA                | 100.00   | 3-COM Corporation, Princeton, NJ                   | 1,000.00           |
| Một Vì Ấn Danh, Thousand Oaks, CA                | 10.00    | Mrs. Thuy Nghiem, Irvine, CA                       | 1,000.00           |
| Một Vì Ấn Danh, Maryland                         | 50.00    | Mr. Lien Van Tran, Houston, TX                     | 10.00              |
| Mrs. Nhan-Ly Thi Than, Santa Ana, CA             | 30.00    | Vietnamese American Scholarship Foundation, TN     | 10,000.00          |
| Mr. De Huu Vu, Santa Ana, CA                     | 50.00    | Mr. Huy Vu, San Mateo, CA                          | 45.00              |
| Mrs. Van Mong Ngo, Lawndale, CA                  | 30.00    | Mrs. Huong T. Le, Huntington Beach, CA             | 65.00              |
| Ms. My Linh Ton Nu CongHuyen, Alameda, CA        | 100.00   | Mr. Richard H. Sindt, Boulder, CO                  | 74.00              |
| Mrs. Suzie X. Dong-Matsuda, Santa Ana, CA        | 15.00    | Mr.&Mrs. Ninh V. Vu, Beavercreek, OH               | 50.00              |
| Mr.&Mrs. Charlie&Sharon Nguyen, Garden Grove, CA | 30.00    | Mr. Dan L. Nguyen, Westminster, CA                 | 60.00              |
| Ms. Loan Thi Nguyen, Garden Grove, CA            | 60.00    | Mrs. Bich Hao, Torrance, CA                        | 20.00              |
| Mr.&Mrs. Davies H. Vo, West Yarmouth, MA         | 25.00    | Mr. Dan Ton, Arlington, VA                         | 6.00               |
| Mrs. Ut Thi Pham, Westminster, CA                | 100.00   | Mr. Tien Duong, Arlington, VA                      | 2.00               |
| Mr. An Pham, Irvine, CA                          | 60.00    | Mr. Hung-Viet Truong-Cao, Houston, TX              | 100.00             |
| Ms. Than Hao T. T. Huynh, Alhambra, CA           | 20.00    | Một Vì Ấn Danh, Cupertino, CA                      | 50.00              |
| Mr.&Mrs. An Thai Nguyen, Granada Hills, CA       | 120.00   | Ms. Kimem Thi Trang, San Jose, CA                  | 20.00              |
| Mr. Hai Nguyen, Santa Ana, CA                    | 20.00    | Ms. Tam Thi Huynh, Quebec, Canada                  | 30.00              |
| Dr. Cao Van Pham, Huntington Beach, CA           | 50.00    | Pho Kim Ngan Restaurant, Garden Grove, CA          | 40.00              |
| Mr.&Mrs. Chau Lam, Grand Rapids, CA              | 30.00    | Miss. Jane Ngu Nguyen, Westminster, CA             | 200.00             |
| Mr.&Mrs. Dan Lam & Tuyet Le, Houston, TX         | 50.00    | Mr. Tuong X. Tran, San Jose, CA                    | 20.00              |
| Mrs. Xuan Viet Mai, Santa Ana, CA                | 100.00   | Mr. Hung Luu, Westminster, CA                      | 10.00              |
| Mr.&Mrs. Yen&Hai Nguyen, San Jose, CA            | 50.00    | Ms. Thao C. H. Nguyen, Pasadena, CA                | 100.00             |
| Mr. James Dang, San Jose, CA                     | 150.00   | Pham & Associates, Alexandria, CA                  | 100.00             |
| Mr. My Thanh Phan, Japan                         | 100.00   | Mrs. Yen N. Wilson, Los Alamos, CA                 | 50.00              |
| Mr. Aaron Vu, Yorba Linda, CA                    | 50.00    | Mr.&Mrs. Dam Thanh Le, Tustin, CA                  | 100.00             |
| Mr.&Mrs. Bay Van Tran, Fountain Valley, CA       | 60.00    | Mr. Lam Hoai Dinh, San Leandro, CA                 | 20.00              |
| Mr.&Mrs. Te Anh Ngo, Oklahoma City, OK           | 20.00    | Ms. Isabelle Huong Nguyen, San Mateo, CA           | 10.00              |
| Ms. Linda Nguyen, San Pedro, CA                  | 100.00   | Ms. Beth Vu Tran, San Jose, CA                     | 5.00               |
| Mr. Duc Minh Dieu, Santa Ana, CA                 | 30.00    | Mr. Robert K. Dinh Ngo, Cerritos, CA               | 100.00             |
| Rev. John B. Thanh Hung, Milwaukee, WI           | 50.00    | Mr.&Mrs. Jeanne & Jean Pierre Valat, Paris, France | 100.00             |
| Mr. Michael HaThuc, Santa Ana, CA                | 30.00    | Mrs. Moon Vo Ethridge, Silver Spring, MD           | 20.00              |
| United Way, Los Angeles, CA                      | 144.76   | Ms. Ngoc Thi Vu, Garden Grove, CA                  | 20.00              |
| Mr. Thong Q. Bui, Oxnard, CA                     | 50.00    | Mrs. Tuy-Truc T. Truong, Tustin, CA                | 60.00              |
| Ms. Mong-Tuyet Vu, Garden Grove, CA              | 20.00    | Mr. Ly Lieu, San Jose, CA                          | 20.00              |
| Dr. Toan Khac Dam, Pomona, CA                    | 100.00   | Ms. Huong Thi Vo, Canoga Park, CA                  | 50.00              |
| Mr. Chieu Ngoc Lam, Westminster, CA              | 30.00    | Mrs. Kim-Thoa Nguyen, Yorba Linda, CA              | 100.00             |
| Mr. Todd Pedersen, Irvine, CA                    | 1,500.00 | Mr&Mrs. Victor Nguyen, Riverside, CA               | 25.00              |
| Mr. Chanh D. Le, San Jose, CA                    | 50.00    | Ms. Mary Do, Westminster, CA                       | 50.00              |
| Mr. Tuan Nguyen, Rowlett, TX                     | 30.00    | Mr. Thanh Le, Orange Cty, CA                       | 100.00             |
| Mr. Chi Quang Pham, Mountain View, CA            | 20.00    |                                                    |                    |
| Ms. Susan T. Lam, Huntington Beach, CA           | 30.00    |                                                    |                    |
| Mr. Daniel L. Nguyen, Torrance, CA               | 300.00   |                                                    |                    |
|                                                  |          | <b>TOTAL DONATION THIS PERIOD</b>                  | <b>\$18,596.76</b> |

## Contribution &amp; Newsletter Subscription Form

## Social Assistance Program for Vietnam

P. O. Box 1828, Garden Grove, CA 92642

Name: \_\_\_\_\_ Phone: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_ Zip Code: \_\_\_\_\_

☐ I would like to contribute US\$ \_\_\_\_\_ (Please make check payable to SAP-VN)☐ I would like to help with distributing Green Cross newsletters.

Please send me \_\_\_\_\_ copies per issue.

Note: \_\_\_\_\_

Please Give A Helping Hand To  
The Unfortunate Children.

FOR SAP-VN USE ONLY

Account # \_\_\_\_\_ Contribution # \_\_\_\_\_ N.O.D. \_\_\_\_\_  
Recorded by: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_ Receipt Issued [ ]

Together, We Can Make A Difference!